Lou borouquie et lai mô

Autor(en): **Contejean, C.**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Actes de la Société jurassienne d'émulation**

Band (Jahr): **22 (1871)**

PDF erstellt am: **17.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-684293

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Lou borouquie [1] et lai mô

In pôre borouquie en crolant [2] do sai tchairdge
Tchemenai vê l'ôta, [3] et a long et a lairdge
Repâissai tus lês mas qu'el aivai bin seuffris.
Laimoi ! [4] È y' en aivai ! Tout goillus, [5] ma neurris,
Sês maleris [6] effants, pu sos qu'ene raimaisse, [7]
Grulin [8] dans lu aillons ; [9] lai fonne [10] grimoinai : [11]
Ne metche dans lai me, [12] ne pelai [13] dans lai quaisse ; [14]
È faillai s'êtchenai sans djomais airratai.
Sole, [15] n'en poyant pu, è se tchampe [16] po terre
A long [17] de son faidgé, el aippele lai mô.
Lai mô vint tout-comptant [18] : ça moi, que fa-t-è faire ?
Tout copu, tout grulant, lou pôre tire-à-bô [19]
Dìsit : i vouro bin aivoi in co de paitte
Pou raimâissai mon bô : ça qu'i êto bin maitte [21].

Lai riole [22] nôs môtre çouci :
Qu'è va meu seuffri que muri.

1. Intraduisible. Litt. *habitant des* BARAQUES. On appelle ainsi l'un des quartiers les plus pauvres de Montbéliard.
2. Fr. *crouler*. Le sens n'est pas tout à fait le même en patois.
3. V. fr. *ost*, maison, d'où *hostel*, *hôtel*. Gasc. *oustaou*, esp. *hostal*.
4. Litt. *hélas moi*. V. fr. *las moi*.
5. De *goille* (pron. *go-ye)*, chiffon, lambeau de vieille étoffe. A Montbéliard on dit *gaille*. Peut-être du v. fr. *gayer*, *aigayer*, passer le linge à l'eau ; expression qui s'est conservée plutôt dans les provinces de l'Ouest (Poitou, Saintonge) que dans celles de l'Est.
6. V. fr. *malheuré*, infortuné, un peu détourné de son sens.
7. V. fr. *ramasse*.
8. V. fr. *grouller*, b. lat. *grollare*, trembler.
9. Pron. *ai-llon*. Ce mot signifie *vêtement* plutôt que *haillon*.
10. Gasc. et prov. *fenno*. Du lat. *femina*, par syncope.
11. Peut-être de l'allem. *grimmen*, se fâcher.